
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ, ВКЛЮЧАЮЩИХ ПРИЧАСТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С АТТРИБУТИВНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

А.Н. Мамедов

Кафедра западноевропейских языков и методики их преподавания
Московский педагогический государственный университет
пр. Вернадского, 88, Москва, Россия, 119991

Информативная емкость причастных конструкций ИЯ и ПЯ способствует созданию более сложного и многоаспектного образа дорогого автомобиля. При переводе распространенных определений с причастиями I или II используется обособленные причастные обороты или определительные придаточные предложения, помещаемые после определительного слова. Данные грамматические трансформации, связанные с перестройкой синтаксической структуры, сохраняют логически-рациональную аргументацию рекламного предложения ИЯ.

Ключевые слова: немецкоязычные рекламные тексты, стилистико-синтаксические приемы экспансии, причастные конструкции с атрибутивным значением, перевод, грамматические замены.

Интерес для нас в рамках данной статьи представляют причастные конструкции, которые входят в микроструктуру стилистико-синтаксических приемов экспансии (расширения/усложнения), а также интерпретация текстов печатной немецкоязычной рекламы автомобильной тематики, включающих вышеупомянутые языковые фрагменты с целью перевода.

Как известно, эффект воздействия экспрессивных языковых средств на получателя речи может достигаться при помощи содержательной стороны высказывания или при помощи его оформления. Это значит, что воздействующая функция в языке рекламы осуществляется не только с помощью всевозможных лексических средств (метафорических перифраз, сравнений, фразеологизмов и т.д.), но и за счет использования различных синтаксических приемов, придающих ему эмоционально-экспрессивную окраску. Возможности языка воздействовать на мышление и сознание людей реализуются в синтаксическом построении высказывания, выборе грамматических форм и конструкций; стилистические приемы также входят в арсенал языковых средств воздействия на массовое сознание в процессе коммуникации в сфере рекламы [8. С. 3].

Причастные конструкции исследуются нами на материале немецкоязычных журналов „Der Spiegel“ и „Stern“, которые относятся к так называемой «качественной прессе».

Акцентируя внимание на функционировании причастных оборотов в немецкоязычных рекламных текстах, следует отметить, что с помощью данных стилистико-синтаксических приемов экспансии происходит выделение определенных смысловых компонентов, расширяется информативная сторона высказывания путем введения новых фактов, сведений [9. С. 60]. С другой стороны, еще одной

из важнейших причин использования причастных оборотов является также их способность служить упрощению синтаксической конструкции предложения, «сжатости речи, давая возможность заменять придаточные предложения» [4. С. 201].

Так, партицип I, в отличие от придаточных предложений, способен обеспечить тесную связь между двумя действиями, в особенности при модальном значении сопутствующего действия [11. С. 20].

Употребительность партиципа II, по мнению А.К. Карпакова, объясняется тем, что он является более «портативным» [1. С. 8], «легкой и гибкой формой по сравнению с придаточным предложением». Благодаря возможности стержневого слова в причастной конструкции занимать разные позиции, можно изменять коммуникативную нагрузку его компонентов [7. С. 14—15]. Например:

Kompakte Außenmaße bei großzügig bemessenem Innenraum, erhöhte Sitzposition, Traktionskontrolle und optionaler Vierradantrieb sowie die **verbrauchreduzierende** ClearTec-Technologie serienmäßig sorgen dafür, dass Ihrer Eroberung nichts mehr im Wege steht. Mitsubishi ASX (Stern № 12 15.3.2012: 81).

Сочетание компактных размеров и просторного салона, высокая посадка водителя, система контроля тяги, опциональный полный привод, технология Cleartec, **сокращающая расход топлива**. Серийное оснащение способствует тому, чтобы покорить любое препятствие на Вашем пути.

Ausgestattet mit zahlreichen Sicherheits-, Verbrauchs- und Komforttechnologien beweist er, dass man auch auf nur 3,54 Meter Länge nahezu alles bieten kann, was man sonst nur von Autos höheren Klassen kennt. Volkswagen up (Stern № 52 22.12.2011: 16).

Автомобиль, **оснащенный** рядом технологий для обеспечения безопасности, экономии топлива и комфорта, доказал, что при длине всего лишь 3,54 метра, он обладает широким спектром возможностей, присущим моделям более высокого класса. Фольксваген Ап.

Современные исследователи отмечают, что причастные обороты считаются «удобными» конструкциями, которые выражают сложные семантико-синтаксические отношения (в том числе и залогово-временные) с основным составом предложения [13. С. 57; 7. С. 13]. Кроме того, они являются достаточно емкими и заменяют «тяжеловесные» конструкции [18. С. 195; 17, С. 89—93].

Таким образом, на синтактико-семантическом уровне передается количество информации, конденсация ее смысла, соотнесение знаковых средств с рекламируемым объектом. Сочетание знаков на прагматическом уровне имплицитно мотивировку рекомендации, представляет собой суждение рекламодателя о продукте, истинность которого может повлиять на покупательское поведение реципиента [9. С. 120].

В настоящей статье нами рассматриваются причастные конструкции на основе синтаксических функций, выделенных Г. Хельбиггом и И. Буша [16]. Это атрибутивные, обстоятельственные, сопредикативные функции. Сопредикативное значение имеет предикативный атрибут, выполняющий роль второго сказуемого. В причастном обороте предикативность выражается обособлением второстепенного члена предложения и является добавочной к основному высказыванию [14. С. 103].

Для немецкоязычных текстов автомобильной тематики характерны в основном причастные конструкции с атрибутивным значением, состоящие из одиночных или распространенных причастий I или II в препозитивном определении. Говоря об атрибутивном значении, которое могут выражать причастные конструкции, Е.Н. Морозова подчеркивает, что грамматические особенности стержневых слов рассматриваемых конструкций (причастия) оказывают свое влияние на значение всей конструкции в целом. А именно, определительные конструкции с причастием всегда более подчеркивают качественную сторону признака. «Распространенное определение несет собственно-определятельную функцию» [10].

Итак, причастия в атрибутивном значении в препозиции способствуют лаконичному выражению мысли, выделению качественных признаков рекламируемого товара и более эффективному восприятию. Рассмотрим пример распространенного определения с причастием II:

Die Opel Corsa Color Line besticht mit ihrem auf die Außenfarbe abgestimmten auffälligen Innendesign.

Автомобиль Opel Corsa спортивной линейки Color Line подкупает неповторимой внутренней отделкой салона, которая гармонирует с цветом кузова (Stem № 21/20.5.2010: 83).

Обновленный экстерьер Opel Corsa продолжает традиции уже существующего успешного дизайна этой модели. Цветовая гамма специальных спортивных моделей серии Color Line «подкупает неповторимой внутренней отделкой салона, которая гармонирует с цветом кузова».

Необходимо подчеркнуть, что автомобили — это дорогостоящие товары, которые в силу своей специфики требуют особого способа подачи информации и аргументации в плане рекламирования. Это означает, что, например, аргументация в рекламе парфюма или сигарет имеет обычно эмоциональный характер, а аргументация в рекламе автомобилей, недвижимости и других дорогостоящих товаров, где информационные характеристики важнее эмоциональных образов, должна быть логически-рациональной [5].

Причастные конструкции обеспечивают аргументативное воздействие на уровне синтаксиса. Их информативная емкость способствует созданию более сложного и многоаспектного образа дорогого автомобиля [6. С. 77]. В результате с помощью языковой компрессии и отсутствия второстепенных лексических и синтаксических конструкций создается точный рекламируемый образ автомобиля [2].

При переводе распространенных определений с причастиями I или II используются грамматические трансформации, связанные с перестройкой синтаксической структуры предложения.

Распространенное определение состоит из причастий с несколькими зависимыми от них словами. В немецком языке определяющее слово (причастие или прилагательное) стоит непосредственно перед существительным, к которому оно относится, а зависящие от него слова располагаются между артиклем и определяющим словом. В результате в таких случаях в тексте получается известный разрыв. В первую очередь необходимо восстановить нарушенную связь: найти то существительное, к которому относится «оторвавшееся» слово (артикль, местоимение).

Распространенные определения имеются и в русском языке, но они не так частотны, как в немецком. В русском языке чаще всего распространенное определение стоит после определяемого слова или существительного. Например:

Als einziger Hersteller und Importeur in Deutschland finanziert Mazda **für jeden über die Mazda VarioFlat finanzierten Neuwagen** die Anpflanzung neuer Bäume und erwirbt zudem CO₂-Waldzertifikate (Der Spiegel № 20/17.5.10: 125).

Компания Mazda является единственным поставщиком своих автомобилей в Германию. За **каждый новый автомобиль, проданный в кредит по программе Mazda VarioFlat**, компания финансирует посадку молодых деревьев и приобретает к тому же лесные углеродные сертификаты.

В переводящем тексте общий смысл одного рекламного предложения оригинала выражен в двух самостоятельных предложениях. Такая синтаксическая перестройка часто применяется для более ясного выражения смысла высказывания и характерна для публицистического стиля русского языка.

В нашем тексте ПЯ использован обособленный причастный оборот «За каждый новый автомобиль, проданный в кредит по программе Mazda VarioFlat...». Со словосочетания «...новый автомобиль» и начинается перевод распространенного определения.

Таким образом, типичный порядок перевода распространенного определения следующий:

- 1) существительное;
- 2) определяющее слово (причастие или прилагательное);
- 3) все члены распространенного определения, стоящие между артиклем или замещающим его словом (подряд) [15. С. 64].

Приведем еще один пример:

Neben der auf ein 1.000 Stück limitierten Opel Corsa Fußball-Weltmeisterschafts-Edition gibt es den neuen Opel Corsa auch als Corsa Color Race mit prägnanter Zielflaggengrafik, als Corsa Color Edition in vier faszinierenden Außenfarben und als Corsa Color Wave mit dynamischen Konturen und farblich abgestimmten Außenspiegeln (Stern № 21/20.5.2010: 83).

Наряду с версией хэтчбека Opel Corsa, выпущенной ограниченной серией в 1000 экземпляров к чемпионату мира по футболу, разработана также новая версия модели Opel Corsa под названием Corsa Color Race с эффектным рисунком гоночного финишного флага, Corsa Color Edition в четырех великолепных цветовых решениях кузова, и Corsa Color Wave с динамичными контурами и боковыми зеркалами, которые по цвету гармонируют с кузовом автомобиля.

Все это предложение переведено с перестройкой синтаксической структуры, но с сохранением полного функционального тождества. Распространенное определение „Neben der auf ein 1.000 Stück limitierten Opel Corsa Fußball-Weltmeisterschafts-Edition...“ мы переводим причастным оборотом «Наряду с версией хэтчбека Opel Corsa, выпущенной ограниченной серией в 1000 экземпляров к чемпионату мира по футболу...».

Следует пояснить, что устойчивый безличный оборот ИЯ „es gibt“ конкретизируется путем обращения к общему смыслу предложения и к ситуации действительности, выражаемой этим предложением с помощью лексической трансформации «разработана».

Далее, синонимичным будет также перевод распространенного определения при помощи определительного придаточного предложения. Например:

Der neue Multivan LIFE

Preisvorteil von bis zu 3200 Euro am Beispiel des Sondermodells LIFE gegenüber der unverbindlichen Preisempfehlung des Herstellers **für einen vergleichbar ausgestatteten Multivan Comfortline**. Für maximal fünf im Haushalt lebende Kinder bis zum vollendeten 18. Lebensjahr (Stern № 7/7.2.2013: 31).

Новый Multivan LIFE

Например, выгода при покупке специальной модели LIFE составит до 3200 евро по сравнению с рекомендованной заводом изготовителем ценой **на Multivan Comfortline, который оснащен похожей комплектацией**. Автомобиль вмещает семью с пятью несовершеннолетними детьми.

Preisvorteil Lexus CT 200h Limited Edition 4515 Euro gegenüber **einem vergleichbar ausgestatteten Fahrzeug**, auf Basis der unverbindlichen Preisempfehlung der Toyota Deutschland GmbH... (Stern № 7/7.2.2013: 135).

Выгода при покупке Lexus CT 200h лимитированной серии составит до 4515 евро, по сравнению с рекомендованной официальным дилером Toyota в Германии базовой ценой **на автомобиль, который оснащен похожей комплектацией**...

Необходимо добавить, что при выборе синтаксического варианта следует помнить, что по сравнению с причастным оборотом придаточное предложение более многословно, а потому иногда оказывается более тяжеловесным. Русский причастный оборот, более выразительный и краткий, может быть использован при переводе длинных, сложных предложений с несколькими придаточными. Однако не следует перегружать русское предложение причастными оборотами [12. С. 238].

Немецкое причастие, выполняющее функцию определения, переводится на русский язык причастием или прилагательным:

Der Opel Astra erreichte beim DEKRA Report 2012 die beste Einzelwertung aller **getesteten** Fahrzeuge www.opel.de (Stern № 12 15.3.2012: 31).

По результатам отчета DEKRA за 2012 год, Opel Astra стал победителем среди всех **протестированных** автомобилей в категории «лучшая персональная оценка». www.opel.de

Im Inneren des neuen Hyundai i30cw bilden Funktionalität und Ausstattung eine harmonische Einheit. Das Kofferraumvolumen beträgt ganze 528 Liter. Mit **umgelegten** Rücksitzen sogar 1.642 Liter (Der Spiegel № 37/10.9.12: 163).

Салон нового Hyundai i30 универсал гармонично сочетает в себе функциональность и оснащение в зависимости от комплектации. Объем багажника составляет 528 литров. При **сложенных** задних сидениях объем возрастает даже до 1642 литра.

В ряде случаев немецкое причастие обладает гораздо большей смысловой самостоятельностью, чем соответствующее русское причастие, поэтому перевод

при помощи причастия не дает желаемых результатов. Приходится превращать причастие в существительное:

Das Ergebnis: eine spürbar **gesteigerte** Fahr-Performance, die sich im Design des neuen Audi A5 Cabriolet widerspiegelt: präziser, schärfer und emotionaler die Linienführung; markanter das Heck mit optimalen LED*-Heckleuchten und homogenem Leuchtenband (Stern № 52 22.12.2011: 34).

Как результат, осязаемое **повышение** динамики разгона, которая нашла отражение в дизайне нового Audi A5 Cabriolet: четко очерченные линии кузова, резкие и выразительные контуры передней его части, не менее характерная задняя часть с высококачественными LED фонарями и двумя светодиодными полосками ходовых огней.

Превращение причастия в опорное слово данной группы вполне соответствует семантической самостоятельности причастия в подобных группах. Вместо буквального перевода слов „eine spürbar **gesteigerte** Fahr-Performance“ — осязаемо повысившаяся динамика разгона «гораздо лучше превратить причастие в опорное существительное «повышение».

Небезынтересно также отметить, что в исследуемых нами текстах довольно часто употребляются сложнопричастные соединения (компози́ты). Подобные компози́ты в рекламных текстах автомобильной тематики способны выступать в качестве номинантов целых ситуаций и обеспечивать более свободную интерпретацию смысла, чем синтаксические конструкции в виде словосочетаний и предложений. Для сложных причастий характерно то, что наряду с сохранением смысла, мотивирующего предложения-высказывания, в них происходит своеобразное «приращение» значений, выражающееся в приобретении, прежде всего, значения постоянного признака и ослаблении глагольности.

Так сложнопричастные соединения „solarenergiebetriebene“, „verbrauchreduzierend“, „zukunftsweisend“, состоящие из существительного и причастия, являются цельюоформленными синонимами свободных словосочетаний [3. С. 36].

Solarenergiebetriebene Innenraumbelüftung. Toyota (Der Spiegel № 33/10.8.09: 2).

Система вентиляции салона, питающаяся (работающая) от блока солнечных батарей.

...die **verbrauchreduzierende** ClearTec-Technologie (Stern №12 15.3.2012: 81) — технология Cleartec, **сокращающая расход топлива**.

Der Lexus CT200h Vollhybrid ist der perfekte Einstieg in die Lexus Welt. Mit seiner **zukunftsweisenden** Kombination aus Benzin- und Elektromotor bietet er Ihnen Kraft und Dynamik (Stern № 12 15.3.2012: 319).

Полногибридный автомобиль Lexus CT 200h — это отличная возможность открыть для себя мир Lexus. Комбинация бензинового и электродвигателя, **ориентированного на будущее**, обеспечит мощь и динамику Вашего автомобиля.

Данные громоздкие соединения не отвечают норме русского языка, могут затруднить понимание рекламного текста. Вследствие этого при их переводе на рус-

* LED (Light Emitting Diode) — светодиод.

ский язык используются обособленные причастные обороты, помещаемые после определительного слова: Solarenergiebetriebene Innenraumbelüftung — Система вентиляции салона, питающаяся (работающая) от блока солнечных батарей; die verbrauchreduzierende ClearTec-Technologie — технология Cleartec, сокращающая расход топлива; Mit seiner zukunftsweisenden Kombination aus Benzin- und Elektromotor — Комбинация бензинового и электродвигателя, ориентированного на будущее.

Таким образом, с помощью причастных конструкций с атрибутивным значением в рекламных текстах автомобильной тематики происходит выделение определенных смысловых компонентов, расширяется информативная сторона высказывания путем введения новых фактов, сведений. Информативная емкость причастных конструкций ИЯ и ПЯ способствует созданию более сложного и многоаспектного образа дорогого автомобиля.

При переводе распространенных определений с причастиями I или II используется обособленные причастные обороты или определительные придаточные предложения, помещаемые после определительного слова. Данные грамматические трансформации, связанные с перестройкой синтаксической структуры, сохраняют логически-рациональную аргументацию рекламного предложения ИЯ.

Что касается причастий ИЯ в атрибутивном значении в препозиции, то на русский язык они переводятся причастиями или прилагательными, способствуют лаконичному выражению мысли, выделению качественных признаков рекламируемого автомобиля и более эффективному его восприятию интернациональным потребителем.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Адмони В.Г. Исторический синтаксис немецкого языка. — М.: Высшая школа, 1963.
- [2] Баныко А.Н. Языковые способы выражения прагматонимов в рекламных текстах (на примере товаров автопроизводителей) // Вестник Челябинского государственного университета. — 2010. — № 21 (202). Филология. Искусствоведение. — Вып. 45. — С. 10—15.
- [3] Бударина Т.А. Грамматический статус и семантика причастий современного немецкого языка: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1997.
- [4] Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. — М., 1965.
- [5] Дмитриева Л.М. Приемы убеждения и аргументации в рекламе // ELITARIUM.RU: Новости Центра дистанционного образования. URL: http://www.elitarium.ru/2008/01/10/priemy_ubezhdenija_argumentacii
- [6] Изотов А.И. Чешские атрибутивные причастия на фоне русских. — М., 1993.
- [7] Карнаков А.К. Второпричастный оборот в немецком языке (на материале художественной прозы XVIII и XX веков): Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1972.
- [8] Коломийцева О.Ю. Номинативные поля с семантическими центрами «терроризм» и «террористы» в газетном дискурсе ФРГ: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Самара, 2012.
- [9] Мамедов А.Н. Стилистико-синтаксические приемы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык. — М.: Прометей, 2011.
- [10] Морозова Е.Н. Придаточные определительные предложения и конструкции с причастиями в современном немецком языке как грамматико-стилистические синонимы: Дисс. ... канд. филол. наук. — Л., 1958.

- [11] *Ревзин И.И.* Первопричастный оборот и его основные грамматические и лексические эквиваленты в современном немецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1950.
- [12] *Роганова З.Е.* Пособие по переводу с немецкого языка на русский. — М., 1961.
- [13] *Чуваева В.Г.* Синтаксическая функция причастных оборотов в современном немецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1950.
- [14] *Шарина Е.В.* Причастные обороты и их синонимы в немецком языке в сопоставлении с русским языком (на материале различных функциональных стилей): Дисс. ... докт. филол. наук. — М., 2004.
- [15] *Шванебах Б.Э., Ревзин И.И.* Учебное пособие по теории перевода с немецкого языка на русский (курс лекций). — М.: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1964.
- [16] *Helbig G., Buscha J.* Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. — Leipzig — Berlin — München — Wien — Zürich — New-York: Langenscheidt-Verlag Enzyklopadie, 1996.
- [17] *Moller G.* Praktische Stillehre. — Leipzig: Enzyklopadie, 1968.
- [18] *Sommerfeldt K.-E.* Zum nominalen Rahmen in der deutschen Gegenwartssprache // Sprachpflege. — Heft 10. — 1968. — S. 193—199.

GRAMMATICAL REPLACEMENTS IN TRANSLATION OF GERMAN ADVERTISING TEXTS OF AUTOMOTIVE SUBJECT INCLUDING PARTICIPIAL CONSTRUCTIONS WITH ATTRIBUTIVE MEANING

A.N. Mamedov

West European Languages Chair and a technique of their teaching
Moscow State Pedagogical University
Vernadskogo ave., 88, Moscow, Russia, 119991

Informative capacity of participial construction of source and target languages contributes to a more complex and multi aspect image of an expensive car. Dangling participles and attributive clauses placed after the determined word are being used in translation of extended adjectives with participles I and II. These grammatical transformations connected with reconstruction of semantic structure remain logically rational argumentation of an advertising text of the source language.

Key words: text of a German advertisement, stylistic and syntactic devices of expansion, participial constructions with attributive meaning, translation, grammatical replacements.

LITERATURE

- [1] *Admoni W.G.* Istoricheskiy sintaksis nemezkogo jazika. — М.: Vysshaya shkola, 1963.
- [2] *Banko A.N.* Jazikowie sposobi viragenija pragmatonimov v reklamnih tekstach (na primere tovarov avtoproisvoditelej) // Vestnik Tcheljabinского gosudarstvennogo universiteta. — 2010. — № 21 (202). Filologija. Iskusstvovedenie. — Vip. 45. — С. 10—15.
- [3] *Budarina T.A.* Grammaticheskiy status i semantika pritchastij sovremennogo nemezkogo jazika: Diss. ... kand. filol. nauk. — М., 1997.
- [4] *Gvozdev A.N.* Otcherki po stilistike russkogo jazika. — М., 1965.

- [5] *Dmitrieva L.M.* Priemy ubezhenija i argumentacii v reklame // ELITARIUM.RU: Novosti zentra distanzionnogo obrazovanija. URL: http://www.elitarium.ru/2008/01/10/priemy_ubezhenija_argumentacii
- [6] *Isotov A.I.* Tcheschskije atributivnie pritchastija na fone russkich. — M., 1993.
- [7] *Karpakov A.K.* Vtoropritchastnij oborot v nemezkom jazika (na material chudozhestvennoi prosi XVIII i XX vekov): Diss. ... kand. filol. nauk. — M., 1972.
- [8] *Kolomijzeva O.* Nominativnie polja s semantitšeskimi zentrami “terrorism” i “terroristi” v gazetnom diskurse FRG: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — Samara, 2012.
- [9] *Mamedov A.N.* Stilistiko-sintaksitšeskije priemy ekspansii nemezkोजazitčnogo reklamnogo predložhenija pri perevode na russkij jazik. — M.: Prometej, 2011.
- [10] *Morosova E.N.* Pridatotčnije opredelitelnie predložhenija i konstrukzii s pritchastijami v sovremennom nemezkom jazike kak grammatiko-stilistitšeskije sinonimi: Diss. ... kand. filol. nauk. — L., 1958.
- [11] *Revsin I.I.* Pervopritchastnij oborot I ego osnovnije grammatitšeskije i leksitšeskije ekvivalenti v sovremennom nemezkom jazike: Diss. ... kand. filol. nauk. — M., 1950.
- [12] *Roganova Z.E.* Posobie po perevodu s nemezkogo jazika na russkij. — M., 1961.
- [13] *Tčuvaeva W.G.* Sintaksitšeskaja funktija pritchastnich oborotov v sovremennom nemezkom jazike: Diss. ... kand. filol. nauk. — M., 1950.
- [14] *Sharina E.V.* Pritchastnie oboroti i ich sinonimi v nemezkom jazike v sopostavlenii s russkim jazikom (na material različnich funkcionalnich stilej): Diss. ... dokt. filol. nauk. M, 2004.
- [15] *Schvanebach B.E., Revsin I.I.* Utčebnoe posobie po teorii perevoda s nemezkogo jazika na russkij (kurs lekzij). — M., 1964.
- [16] *Helbig G., Buscha J.* Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. — Leipzig — Berlin — München — Wien — Zürich — New-York: Langenscheidt-Verlag Enzyklopadie, 1996.
- [17] *Moller G.* Praktische Stillehre. — Leipzig: Enzyklopadie, 1968.
- [18] *Sommerfeldt K.-E.* Zum nominalen Rahmen in der deutschen Gegenwartssprache // Sprachpflege. — Heft 10. — 1968. — S. 193—199.